L10N in Debian:

a workshop

Created by Laura Arjona and Francesca Ciceri

Localization

l10n

Involves the translation
of software interfaces and documentation
in different languages.

Internationalization
i18n

It's the process that makes l10n possible:
it consists in making the software
ready for translations (gettext, etc)
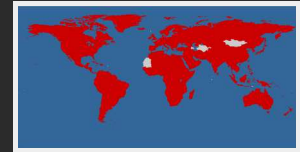
What do we translate in Debian?

- The Debian Installer
- Debconf templates
- Package descriptions (DDTS)
- Manuals and documentation
- The website, publicity material, wiki, etcetera

The Debian Installer
Languages and world coverage

Debian releases	Wheezy	Work in progress
Supported languages	73	86
Percent world population	57%	__%
Official language supported		
Most widely spoken supported		

The Debconf templates

messages the system asks you while installing/configuring packa

i18n via gettext → l10n via .po files

translations are submitted directly to the relevant package via BT

stats are available [here](#)

Package descriptions

Reviewing ekiga

- # Source: ekiga
- # Package(s): ekiga
- # Prioritize: 50
- # Versions: ekiga (2.0.12-1+nmu1+b1), ekiga (2.0.11-2), ekiga (2.0.12-1+nmu1)

Short description

- Untranslated: H.323 and SIP compatible VoIP client
- Translated (ca): client de VoIP compatible amb SIP i H.323

Long description

(Note: You must preserve the number of paragraphs)

- Untranslated:

  H.323 and SIP compatible videoconferencing and VoIP/IP-Telephony application
  that allows you to make audio and video calls to remote users with H.323
  hardware or software (such as Microsoft Netmeeting) as well as SIP endpoints.
  .
  It supports all modern videoconferencing features, such as registering
  to an LDAP directory, gatekeeper support, making multi-user conference
  calls using an external MCU, using modern Quicknet telephony cards,
  and making PC-To-Phone calls.

- Translated (ca): <u>Non-breakspace note</u> <u>Textwrapping note</u>

  Aplicació de videoconferència i veu sobre IP / telefonia IP, compatible amb
  que us permet fer trucades i mantenir videoconferències amb usuaris remots
  utilitzant programari (com ara Microsoft Netmeeting) o maquinari H.323 o
  punts SIP.
  .
  És compatible amb totes les funcionalitats de videoconferència modernes,
  com ara el registre a un directori LDAP, el funcionament amb un
  «gatekeeper», fer conferències amb varis usuaris utilitzant un MCU extern,
  l'ús de targetes de telefonia Quicknet modernes i fer trucades de
  l'ordinador a un telèfon.

  Comment field: (free form, for discussion about translation. Saved even if you abandon.)

Documentation

Release Notes, Installation Guide

other manuals

Debian Documentation Project with its specific workflow

The website

The process

team work, peer review
the i18n bot and pseudoURL

Tools

po editors (poedit, gtranslator, vim, emacs, etc); wml stuff for webs
compendia, glossary (depending on the team)

But isn't it all this too compli cated?

- Different tools, but same philosophy
- Protocols make possible community work
- Sustainability as time goes by

You don't need to do everything

Choose the part where you feel comfortable

- Old school: doc, debconf templates
- New school: DDTS, wiki, website
- Super lazy mode: just proofread!

Some tips

1>0

Better spotty contributions
than no contributions

Say hello to the list

We are a team!

Olympic shooting

Choose one particular task,
and try to accomplish that

Choose the one that looks easier
or less work!

When done, repeat!

You're not alone,
but we're not in your mind

If stuck, ask for help,
mentor or reviewer
for that particular task

From translation to fame

Credit

From the very beginning
(coordination pages, bot) if you want...

From translation to fame

Proud to be...

- YOUR NAME HERE - Debian contributor
- YOUR NAME HERE - Non uploading Debian Developer

From translation to fame
To the infinity and beyond

- You improve your mother language (and English) skills
- You make Debian even more human/friendly
- One of the best means for outreach and gain diversity in userbase and contributors

Thanks
for the attention...

...and now, let's translate together!